

Approaches to Translation and the Professional Environment

View Online



A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 7). These texts will also form the basis of course essays.

1

Snell-Hornby M, Ebooks Corporation Limited. Translation studies: an integrated approach. Amsterdam: : Benjamins 1988. <http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=680965>

2

Gambier Y, Gottlieb H, Dawson Books. (Multi) media translation: concepts, practices, and research. Amsterdam: : J. Benjamins 2001.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298355>

3

Sprung RC, Jaroniec S, American Translators Association, et al. Translating Into success: cutting-edge strategies for going multilingual in a global age. Amsterdam: : John Benjamins Publishing Company 2000.
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027299772>

4

Riitta Jääskeläinen. Studying the Translation Process. In: The Oxford Handbook of Translation Studies
[.http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-010](http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-010)

5

The Modern Translator and Interpreter. 2016.
<https://edit.elte.hu/xmlui/handle/10831/31082>

6

Hartley T. Technology and Translation. In: The Routledge companion to translation studies. London: : Routledge 2009. 106–27.
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

7

Achtelig, Marc. Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help. Zirndorf, Nrnberg: : Indoition 2012.

8

Cabré MT, Sager JC, DeCesaris JA, et al. Terminology: theory, methods and applications. Amsterdam: : John Benjamins Publishing Company 1999.
<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298652>

9

Sager JC, Nkwenti-Azeh B. A practical course in terminology processing. Amsterdam: : J. Benjamins Pub. Co 1990.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=842941>

10

Jody Byrne. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer
<https://link-springer-com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/book/10.1007%2F1-4020-4653-7>

11

Dorothy Kenny. Electronic Tools and Resources for Translators. In: The Oxford Handbook of

Translation Studies

<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-031>

12

Austermèuhl, Frank. *Electronic tools for translators*. Manchester: : St. Jerome Pub 2010.

13

Bowker L. *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. Ottawa, Ont: : University of Ottawa Press 2002.

14

Cao, Deborah, Dawson Books. *Translating law*. Clevedon: : Multilingual Matters 2007.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781853599552>

15

Trosborg A, Dawson Books. *Text typology and translation*. Amsterdam: : John Benjamins Publishing Company 1997.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

16

Trosborg, Anna, Dawson Books. *Text typology and translation*. Amsterdam: : John Benjamins Publishing Company 1997.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

17

González LP. *Multimodality in Translation and Interpreting Studies: Theoretical and Methodological Perspectives*. In: Bermann S, Porter C, eds. *A Companion to Translation Studies*. Oxford, UK: : John Wiley & Sons, Ltd 2014. 119–31.

doi:10.1002/9781118613504.ch9

18

Carol O'Sullivan: Multimodality as challenge and resource for translation.
https://www.jostrans.org/issue20/art_osullivan.php

19

Pettit, Zoë. The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*; **49**:25–38. <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009017ar/>

20

The multimodal approach in audiovisual translation.
<https://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://benjamins.com/online/target/articles/target.28.2.04tay>

21

Jonathan Evans: Translating Board Games: Multimodality and Play.
https://www.jostrans.org/issue20/art_evans.php

22

Borodo M. Multimodality, translation and comics. *Perspectives* 2015; **23**:22–41.
doi:10.1080/0907676X.2013.876057

23

Risku, Hanna. Visual Aspects of Intercultural Technical Communication: A Cognitive Scientific and Semiotic Point of View. *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*; **53**:154–66. doi:<https://doi.org/10.7202/017980ar>

24

Torresi, Ira. Advertising: A Case for Intersemiotic Translation. *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*; **53**:62–75. <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2008-v53-n1-meta2114/017974ar/>

25

Cronin M, Ebooks Corporation Limited. Translation and globalization. London: : Routledge 2003. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1099288>

26

Bassnett S. Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation. *Language and Intercultural Communication* 2005; **5**:120–30. doi:10.1080/14708470508668888

27

Bielsa, Esperanĉca, Bassnett, Susan. Translation in global news. London: : Routledge 2009.

28

Claudia Benetello. When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective. https://www.jostrans.org/issue29/art_benetello.php

29

Lefevere A. Translating poetry: seven strategies and a blueprint. Assen: : Van Gorcum 1975.

30

Weinberger E, Wang W, Paz O. Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a Chinese poem is translated. Kingston, R.I.: : Asphodel Press 1987.

31

Edited by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. The Translation of Poetry. In: The Oxford Handbook of Translation Studies
. <http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-013>

32

Kuhiwczak P, Littau K, Ebooks Corporation Limited. A companion to translation studies. Clevedon: : Multilingual Matters 2007.
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>

33

Bermann, Sandra, Wood, Michael. Nation, language, and the ethics of translation. Princeton, NJ: : Princeton University Press 2005.
<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781400826681>

34

Venuti L, Ebooks Corporation Limited. The scandals of translation: towards an ethics of difference. London: : Routledge 1998.
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=169424>

35

Hermans T. Translation, Ethics, Politics. In: The Routledge companion to translation studies . London: : Routledge 2009.
93–105. <http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

36

Chesterman A. Proposal for a Hieronymic Oath. The Translator 2001;7:139–54.
doi:10.1080/13556509.2001.10799097

37

Johnston D. The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance. In: *Voices in translation: bridging cultural divides*. Clevedon: : Multilingual Matters 2007. 78–93. <http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=327886>

38

Kuhiwczak, P, Littau K, editors. *A companion to translation studies*. Clevedon: : Multilingual Matters 2007. <http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>

39

Brodie G. Indirect translation on the London stage: Terminology and (in)visibility. *Translation Studies* 2018;;1–16. doi:10.1080/14781700.2018.1447990

40

Coillie, Jan van, Verschueren, Walter P. *Children's literature in translation: challenges and strategies*. Manchester: : St. Jerome Pub 2006.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781905763771>

41

Lathey G. *The translation of children's literature: a reader*. Clevedon: : Multilingual Matters 2006.

42

Oittinen R, Ketola A, Garavini M. *Translating Picturebooks*. Routledge 2017.
doi:10.4324/9781315112480

43

Gouadec, Daniel. *Translation as a profession*. Amsterdam: : J. Benjamins Pub. Co 2007.
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027292513>

44

Hatim B, Ebooks Corporation Limited. Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching. In: Teaching and researching translation. Harlow: : Pearson Education Limited 2014. <http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1679655>

45

Robinson, Douglas. Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation. 3rd ed. London: : Routledge 2012.

46

Drugan J, Askews & Holts Library Services. Quality in professional translation: assessment and improvement. London: : Bloomsbury Academic 2013.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781441162106>